

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES SESSION DE 2005
COMPOSITION EN LANGUE RUSSE

(Classes terminales ES, L et S) durée : 5 heures

L'usage de tout dictionnaire est interdit

ТАЙНЫЙ ДОГОВОР

[Когда Рафаил теперь поднимался по лестнице, из двери генерала вышел почтальон. Генерал читал письмо, держа его довольно далеко. По его расставленным ногам, легкому подрагиванию¹ рук видно было, что он взволнован. На Рафаила не обратил внимания. Тот скромно, как человек, понимающий, что друг может быть занят, прошёл в кухню. Там стоял на огне суп, а на газетном листе лежали яблоки. Их-то и надо было чистить и разрезать: генерал любил яблочное варенье (а значит, любил и Рафаил).

Солнце нежно и не по-парижски охватывало мальчика, сидевшего на табуретке, тихо резавшего яблоки. Было в этом светлое и мирное, хорошо, что сияние задерживалось в маленькой кухне дома в Париже.]

— Молодец, — сказал генерал, входя. — Занимайся. Люблю аккуратность².

Рафа улыбнулся, слегка покраснел. Он всегда робел³ пред генералом, с ним самоуверен не был никогда.

— Сегодня хорошее известие. Хорошее известие. Из России.

— От большевиков?

Генерал весело захохотал.

— Не-е-т, они со мной не станут переписываться. Да и я с ними. Я насчет Машеньки получил письмо. Она сюда собирается. Понимаешь ? А?

Генерал подошел к нему сзади, крепкими руками взял за щеки⁴ и стал делать из его лица кота — любимая генеральская игра.

— Ну, ну... — смеялся Рафа. — Нет, мне больно.

Машенька собирается сюда. Так написано в этом письме с красноармейцем на марке. Написано хоть не самой Машенькой (боится переписываться с отцом), но дамой верной, престарелой, знавшей Машеньку ребенком. Написано условным⁵ (смешным для Запада) языком нечто поделаешь, маскировка, вечный страх, под

которым живут уже годы! Главное: решилась, наконец, начать хлопоты⁶. Нужны деньги. Очень понятно. У нее ребенок. Воображаю, как она там будет собирать червонцы⁷!

Генерал сел с Рафаилом, взял яблоко, стал его чистить. "Питаемся⁸ больше картошкой, мяса почти не видим. А уж особенно трудно с обувью...Денег нет."

— Рафаил! — сказал генерал почти грозно. — Мы с тобой в последний раз яблоки чистим!

Рафа опасливо посмотрел на него. Характер генерала, его странности он знал, и теперь полагал, что будет что-нибудь не совсем обычное.

— Вам не нравится этот конфитюр?

— Нет, мне яблочное варенье (а не конфитюр!) очень нравится, но я желал бы, чтоб и Машенька могла его есть. А для этого...

Генерал налил стакан красного вина.

Рафа с тайным благоговением⁹ смотрел на него. Генераловы шутки, выкрики, — все казалось необыкновенным. Самый завтрак в этой кухонке тоже нечто особое. Разве можно сравнить с завтраком дома? (Где все так разумно и гигиенично.)

Например, сегодня. Генерал столько рассказывал о Машеньке, о ее сыне, как жили они вместе в имении¹⁰, как пришлось ему потом бежать зна юг, в Добровольческую армию и вот сколько уже лет они в разлуке¹¹.

— Но теперь начинается новое, ты понимаешь? Машенька решилась... надо только ход найти, чтобы ее выпустили. И деньги! Самое важное. Только это тайна. Понял? Обещаешь никому не рассказывать?

— Обещаю. — И сейчас же Рафа спросил: — А почему тайна?

— Потому, что если до большевиков дойдет... ты понимаешь? что Машенька сюда едет, к отцу, вот такому, как я — то не только ее не выпустят, а еще в Соловки¹² сошлют.

Рафа облизнул ложку, которой ел компот, и спросил, что такое Соловки. Генерал объяснил. Рафа даже побледнел от волнения. Значит, ему доверено такое... Он почувствовал себя взрослым.

— Я даже маме не скажу. Знаете, у нее столько визитов к разным дамам...

Генерал допил алжирское свое вино, всполоснул¹³ бутылку под краном, высушил, потом достал из жилетного кармана монетку и бросил в бутылку. Она со звоном упала на дно.

— Что это вы... делаете?

— А это, такая будет у нас тайная бутылка. "Фонд благоденствия¹⁴". Я туда бросил первый полтинник¹⁵. От варенья отказываюсь, курю вдвое меньше, и так далее — все, что освобождается, идет сюда. Полный литр чуть не тысяча франков... для приезда Машеньки. Понятно? Ну, а теперь пора за урок. Что мы читали прошлый раз? Ну, идем ко мне в комнату.

И как всегда бывало в этот день, начался урок русского языка. Рафа читал толстовский рассказ, генерал следил, объяснял, поправлял ударения и произношение. Но сегодня оба были не очень внимательны. Генерал думал о дочери никак не мог сосредоточиться¹⁶. Рафа все шарил по карманам курточки — генерал, наконец, недовольно спросил, что он делает?

— Это я ничего, так...

А когда урок кончился, быстро выбежал к себе в квартиру и принес новенькую, совсем сияющую монетку в пятьдесят сантимов. Бутылка стояла в углу.

— Можно? — спросил робко.

Генерал кивнул.

по Борису Зайцеву, Дом в Пасси, 1933

1 подрагивание = tremblement

2 аккуратность = soin

3 робеть = être intimidé

4 щека = joue

5 условный = convenu, conventionnel

6 хлопоты = démarches

7 червонец = 10 roubles

8 питаться = se nourrir

9 благоговение = vénération

10 имение = propriété foncière

11 разлука = séparation

12 Соловки = lieu de détention pendant la période soviétique, situé près de la Mer Blanche

13 всполоснуть = rincer

14 благоденствие = prospérité
15 полтинник = pièce de 50 kopecks
16 сосредоточиться = se concentrer

I VERSION

Traduire en français le passage entre crochets depuis le début du texte jusqu'à "...дома в Париже."

II QUESTIONS

Répondre en russe aux questions suivantes :

- 1 Проанализируйте отношения между генералом и мальчиком.
2. Объясните, в чем состоит замысел* генерала и реакцию мальчика.

*замысел= projet, intention

3. Какое представление о России и о советской действительности создается у мальчика после рассказов генерала?
4. Какую картину жизни русских эмигрантов описывает Зайцев?